

**А. В. Радюк**

**ПРИЁМЫ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЮМОРА**  
(на материале англоязычных видеофрагментов стендап-шоу)

Юмор — одно из самых сложных и многогранных явлений в лингвистике и межкультурной коммуникации. Особенно остро сложности перевода проявляются в таком жанре, как стендап-шоу, где важна каждая реплика, вся лексика и интонация. Цель настоящей работы — выявить и проанализировать особенности перевода юмористических реплик в стендап-шоу, а также рассмотреть приемы и стратегии, применяемые переводчиками для сохранения комического эффекта.

Согласно классификации В.Н. Комиссарова, переводческие трансформации включают в себя модуляцию, конкретизацию, грамматические и лексические замены и др. (Комиссаров, 2011). Эти приёмы активно применяются при переводе юмористических текстов, где необходим не буквальный, а функциональный подход, позволяющий сохранить юмор в рамках целевой культуры.

*Пример 1:* Джон Мулейни (John Mulaney) рассказывает о своём опыте перелёта с *Delta Airlines*, выстраивая целую серию панчлайнов на основе гиперболы, иронии и абсурда: "*Can I please go home on an airplane?*" — "*No. In fact, we're gonna frame you for murder.*" Перевод: «Можно мне, пожалуйста, полететь домой на самолёте?» — «Нет. Более того, мы вас подставим за убийство». Переводчик применяет модуляцию и экспликацию для сохранения абсурдного эффекта.

*Пример 2:* Малик Эльассаль (Malik Elassal) использует элементы самоиронии и культурного контекста: "*He told me I was going to starve. But I've never been hungry — I live with my parents.*" Перевод: «Он сказал, что я буду голодать. Но я ни дня не был голоден — я живу с родителями». Шутка основана на контрасте между ожиданиями и реальностью. Переводчик сохраняет иронию и культурную отсылку к жизни молодого человека в иммигрантской семье.

*Пример 3:* Пол Снайдер (Paul Snyder) об интровертах и конфронтации: "*I tried to break up with her, and she said: 'No, I don't think so.' And now we've been married for 25 years.*" Перевод: «Я пытался с ней расстаться, а она сказала: "Нет, не думаю". И вот уже 25 лет как мы женаты». Перевод сохраняет синтаксическую структуру и панчлайн за счёт минимального вмешательства в форму.

Таким образом, перевод юмора требует не только лингвистической гибкости, но и глубокого культурного знания. Эффективный перевод стендап-шоу невозможен без адаптации, применения трансформаций и ориентации на восприятие целевой аудитории.